KÖPRÜLÜ KÜT.
677
M. Asım By.


سبحه صبیان
٦٧٧



بسم الله الرحمن الرحیم

نام خدا ذکر ایده لم ابتدا — منزل مقصوده اوده رهنما
نام خدا اولسه اساس کلام — آکه بنا نوله اولسه تمام
نام خدا جان ودلی شاد ایدر — جمله لغات اهلی انی یاد ایدر
حمد وثنا منت وشکر وسپاس — لایق آن خالق جن وناس
اولکه بنی آدمه ویردی لسان — تا ایده لر شکرینی ورد زبان
علمله حکمت ویروب ایتدی کرم — علم ما لم یعلم بالقلم
نعمتنک سفره سی بر بسیط — حکمتنک قطره سی بحر محیط
قوللرینه رحمتی چوق پادشاه — جنتی کوسترمک ایچون شاه راه
عالمه کوندردی رسول امین — هم اکا ایندردی کتاب مبین

خلقی

خلقی بری قیلدی ضلالتدن اول — حقی عیان ایلدی کوستردی یول
راه هدایتده سراج منیر — یوم قیامتده شفیع ونصیر
امتی حقنده دعاسی قبول — احمد ومحمود ومحمد رسول
صل علیه هو خیر الانام — رب وسلم باتم السلام
ثم علی الآل واصحابه — المتحلین بآدابه
انجم هدایتدر انک هر بری — مذهب حقا اوزره ایدر رهبری
جمله سنک روحنه هر صبح وشام — واصل اوله حضرت حقدن سلام

در بیان سبب نظم کتاب

نام خدا چونکه سوزه ویردی تاب — دیکله ندر باعث نظم کتاب
علم لغت امر مهم اولمغین — حفظنی تسهیل ایچون اهل یقین
نظمله بر نیچه لغت یازدیلر — سلک معانیده درر دیزدیلر
قنغی صبی کیم اوقوب حفظ ایده — عائد اولور آکا نیچه فائده
ضبط لغاتیله اولور بهره دار — وزنله نظم ایچره بولور اقتدار
لکن انک اکثرینک معنیسی — اولمغله ترجمهٔ فارسی
فهم ایده مز انی بو اهل دیار — اوله خصوصا اوقیانلر صغار
حفظه خلل در بو دخی واقعا — ترجمه لفظ اوزره مقدم اولا
یا خود آرا یرده اوله فاصله — وزن ایچون ایراد اولنان لفظله

کرچه سلاسنده کلور بی نظیر — لکن اولور ضبط لغتده عسیر
ایمدی بو منظومی بو عبد ضعیف — لطف الهی ایله یازدم لطیف
نظمی خصوصنده ایدوب اهتمام — احسن ترتیبله ویردم نظام
لفظی مقدم عقبنجه همان — ترجمه سی بولدی اکا اقتران
لفظله معناسی ایدوب ازدواج — قالمدی شرح و رقمه احتیاج
تا که اوله فهمی و حفظی یسیر — حجمی صغیر اوله لغاتی کثیر
ابن فرشته لغتی کبی کنج — اولدی و قرآن لغتن ایتدی درج
برنیچه بحرا اوزره اچوب پر و بال — قطعه لری اولدی سفینه مثال
قطعه تمامنده دخی اشکار — هم لقب بحری و هم وزنی وار
خیر ایله شاید سبب یاد اوله — سبحهٔ صبیان اکا هم آد اوله
نظم سلیس اوزره بو روشن کلام — عون خدا ایله چون اولدی تمام
کلدی بو مرآت دله منجلی — تا اکا تاریخ اوله نظم جلی

در بیان مناجات

ای کرمی شامل و احسانی بول — لطفکله ایله دعامی قبول
قیل بو کتابی سبب معرفت — بن قولکه واسطهٔ مغفرت
کیمکه بکا خیر ایله ایده دعا — اخری و عاقبتی خیر اولا
اهل نظردن دخی بو در رجا — ایلیه اصلاح کوریجک خطا

مفتعلن

مفتعلن مفتعلن فاعلن — زورق وزنیله بو بحره صالن

البحر الرجز المرفل

الله تکری براسمی رحمان — قدوس اری برنعتی سبحان
باری و فاطر یرادیجیدر — وافی و عاصم حافظ نکهبان
انشا یراتمق ایمان ایناتمق — جنت درا و جمق فردوس بستان
شمس و ذکا کون بدر و قرای — کوکب ستاره دری درخشان
بحر دکز صو هم لجه دریا — نار و جحیم اود هم جمعی نیران
سربال کوملک میکال اولچک — قرطاس کاغد قسطاس میزان
عائل کدا در سائل دلنجی — راجل پیاده عاجل شتابان
صعب و عسیرک معنیسی کوجدر — سهل و یسیرک مفهومی آسان
ذنبی کثیر چوق در کناهم — قلبی شتیت کوکلم پریشان
مستفعلاتن بحر رجزدر — بلمک کرکدر نظمیله اوزان

البحر الهزج السالم

رسول ایلچی و پیغمبر لوا سنجاق علم بیراق
دلیل و هادیدر رهبر ورا خلف اقتدا اویمق
سوی طوغری سوی غیری سوا اورته دخی یکسان
ندی نمدن سدی مهمل سری ایرمق ثری طوپراق

منكس سرنكون ايدن مكب يوز اوستنه دوشن
خفى كزلى جلى روشن سنى يوجه دنى الحق
هم استبرق قالك ديبا وسندس اينجه ديبادر
دقيق اوفق رقيق اينجه عريض انلو ورق براق
ندر خنصر كچى پرمق يكى بنصر يكى وسطى
شهادت پرمغى سبابه ابهام اولدى باش پرمق
اصابع جمله پرمقلر انامل اوجلرى اولدى
دخى ساعد بلك يد ال عقب اوكچه ظفر طرناق
مفاعيلن مفاعيلن بود ربحر هزج سالم
تعلم اوكرن ابصر كور تكلم سويله انظر باق

ومنه ايضا

هدى طوغرى يوله كتمك سديد ومستوى طوغرى
جثو ديز اوستنه چوكمك صدر دونمك قبل قرشو
حقب سكسان ييله ديرلر شهور ايلر امور ايشلر
سنا ايدن غسق ظلمت سعير اتش سقر طامو
عشا اخشام طعامى يدر غدا قوشلق طعامى هم
عشى كوندز صوكى اولدى مسا كيجه عشا ايتسو

فرات وعذب طتلو صو اجاج وملح اجى صودر
سغب اجلق شبع طوقلق دسم ياغ اولدى سم اغو
ذنب قويرق فخذ اويلق ركب قاسق ابط قولتوق
ذراع اندازه وقولدر قفا اكسه عضد بازو

البحر الهزج المسدس المحذوف

اصيل اخشام ايكندى اره سيدر
غلس ظلمت قبس اود پاره سيدر
دلوك الشمس كون طولنمه سيدر
عثور وتعس اياق طاينمه سيدر
حسن كوكچك تنافس رغبت ايتمك
فرق قورقو خشوع اوكن كوزتمك
غلام اوغلان وقولدر جمعى غلمان
وليد اوغلان وقول هم جمعى ولدان
كواعب جمع كاعب شول قز اوغلان
هنوز انده بلورمش اوله ثديان
حليل اردر حليله عورتيدر
مخاض اوغلان طوغرمق زحمتيدر

اولو الالباب عقل ایسیلریدر
زکی و طیب و طاهر آریدر

غلو حددن تجاوز ایلمکدر
خذوا اغلوا طوتک بغلک دیمکدر

صوررلرسه سنه معناسی ندر
دیک اوبقوا اولی معناسنه‌در

تلی اویدی دیمکدر زان یکدی
لبوس طون ذیل اتکدر کمه یکدی

تجلی روشن اولدی حاق ایندی
تعالی یوجه اولدی فاء دوندی

طوی دوردی کوی بوردی دیمکدر
غوی آزدی رأی کوردی دیمکدر

ترائب سینه‌نک سوککریدر
خصی بی خایه سوءت اودیریدر

مفاعیلن هزج بحری فعولن
که محذوف و مسدس کلدی موزون

البحر المجتث المخبون

صلاة

صلاة رحمت حقدر و دخی نماز و دعا
ثنا و مدحه ستایش دی حمده شکر و رضا

غفور یارلغیجی رحیم اسیرکیجی
سمیع دیر ایشیدیجی بصیردر بینا

بشیر مشتولیجی نذیر قورقودیجی
مصیر واریلجق یر ضریر نابینا

حمیم یار قریب و سریع تیز و حثیث
حکیم هر نه که ایشلر ایشی یرنده اولا

اعزه جمع عزیز و اذله جمع ذلیل
عزیز اولو و قوی در قلیل بی همتا

کنود منکر نعمت هلوع قانی حریص
وجیه مرتبه ایسی فقیه‌در دانا

عرض متاع فما شدر کفاف و زاد آزق
مثابه مجمع مرجع مثوبه مزد و جزا

خوار صوت بقردر زفیر صوت حمار
صعید یر یوزی اولدی و صعید پیش سر

مراودت طلب ایتمک ولوج کیرمکدر | عنت مشقته دوشمک عنت گناه و زنا

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات | بو بحره مجتث مخبون دینلدی ای دانا

ومنه ایضاً

حنان رحمت و رزق و وقار هیبتدر | محال قوت و مکر و عذاب و قدرتدر
جنان روح و ضمیر و خلد و فؤاد کوکل | جبل کروه جبل طاغ جبله خلقتدر
مداد حبر مرکب زبور و سفر کتاب | قنوت یعنی دعا و سکوت طاعتدر
مفازه قورتلجق یرتبار و ویل هلاك | کبد جگر ریه اوپکن کبد مشقتدر
وبیل قاتی شدید و ثقیل و کل آغر | خبال رنج و فساد و وبال ثقلتدر
عرب ارینه محبت ایدیجی عورتلر | فصیله قوم و قبیله وسیله قربتدر
زنیم یاتلو کشیدر لئیم آکا بکزر | ملا اولو کشیلر هم ملا جماعتدر

البحر الرجز السالم

کافور جنت چشمه سی نهر و نهر ارماغ و چای
ناطور باغك بکجیسی زاجر سوریجی زجرهای
فتاح و کشاف آچیجی فرار و آبق قاچیجی
در اینجو نثار صاچیجی موسر غنی معسر گدای
فوج و فریق و فرقه هم امت جماعت زمره در
ثله عصابه شرذمه حزب و فئه معشر آلای

عتبی رضا خوشنودلق عقبی جزا هم عاقبت | بین مبین مستبین روشن آچق هین قولای

بلاغ معارفده صالین جمع مناقبه بولون | مستفعلن مستفعلن بحر رجزدر جان قوزی

ومنه ایضاً

کالح یوزی یورتان طالح یاوز صالح ایو
کادح دوریشوب کسب ایدن شامخ بلند قرم اولو
ازهر آغراق یوزلیدر زهرا و غرا مثلیدر
اخضر یشیل ازرق کبود احمر قزل اصفر صرو
ابرص الا تنلو کشی اشهل الا کوزلودر
اجرد نه قیلسز تنلودر امرد صقالسز ساده رو
اکمه نه در کوزسز طوغان طیهوج چیل بازی طوغان
عقاب طوشنجل دیکل ارنب نه طوشان دب ایو
تمهید هموار ایلمك تحریر آزاد ایلمك
ابتر صوکی کسکنه خیری و اولادی قالمیان اولو

ومنه ایضاً

ابکم اصم دلسز صاغر اسمع ایشت اقعد اوتور
باتش قبی حاجتلودر صاغر ذلیل مدحور خور
سارب نه در طشره چقان هم نکص دونمك عطفان
طائف عسس کیجه گزن برجی سوردمکشی یوردر

آغین بیوك كوزلی كیشی عینا مؤنث جمعی عین
حورا كوزی قاره تنی غایتده آق در جمعی حور
فهم و تفقه اكلامق عجب و تفكه طاكلامق
صبح آت یلوركن خشلمق اصطبل و معلف در آخور
عابر كچن غابر قلان بازغ طوغان آفل باتان
ناظر كورن طائر عمل مرقد جدث هم قبر كور

البحر المتقارب

ممهد مؤكد آكید اوستوار
تربص ترقب نه در انتظار

رواكد ثوابت طوران نسنه‌لر
هم ارسا و مرسا ثبات و قرار

كظیم اولكه خشم و غضب یوتقور
هضوم و هنیء و مریء خوشگوار

هشیم اوت قوروسی و حصرم قوروق
ضریع اغولو اوت قند شنخیار

مهیمن نكهبان آمین ایدیجی
مسلط مسیطر ملك شهریار

ربیبه اوكی قزامه جاریه
عشیره نه قوم و قبیله تبار

خلیل و حبیب و صدیق اولدی دوست
انیس و قرین و رفیق اولدی یار

جسور و جریدر كوكللو كیشی
شجاع و مبارز بهادر ببرار

مآثر مناقب هنرلردر
امانی یلانلر اكاذیب وار

سجی ساكن اولدی وقی صاقلدی
بدا ظاهر اولدی عكن آشكار

فعولن

فعولن فعولن فعولن فعول
بو بحره تقارب دی ای كامكار

ومنه ایضاً

رفیع و علی یوجه سید اولو
صفی و نقی پاك جید ایو

ضمیم و سویدا یورك اورته‌سی
مزیت فضیلت خلوق بخششی خوی

ندر ضحك كولمك بكا آغلمق
انین اكلمك در اسف تاسه‌لو

قطوف و جنی میوه دانی یقین
رطب یاش خرما و یابس قورو

عدس مرجمك اولدی حمص نخود
شعیر آربه هم دخن و ارزن طرو

هجیر و ظهیره كوننك اورته‌سی
سموم اسی یلدر حمیم اسی صو

سكینت وقار ایله آرام در
معاد آخرتدر هوا آرزو

فرس آت جرس چاك حرس بكجیلر
تحسس تجسس كبی جست و جو

بحار معارفده غواص اولان
اولور حقه طبعی دردن طلو

البحر الرمل المقصور

زنجبیل اوچمو شرابی سلسبیل انده بكا
كوثر اوچمو ایرمغی بر مقلی اندن آقار

اثل ایلغون اغجید نخط مسواك آغجی
هم سفرجل ایوه تفاح الما در رمان انار

ابتلا اكسكلك ایتمك امتلا طولمقدر
مستخف و مستفز قورقودب ایدنبی قرار

محسن ایلك ایدیجی مخبت تواضع ایدیجی
ابتلا در صینامق هم امتحان و اختبار

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن بحر رمل
وزنی بوددر بو لغاتی ازبر ایت قیل یادگار

ومنه ایضا

وسع طاقت مره قوت ازر ارقه جنب یان
نحب حاجت عدن اقامت مركز وحیز مكان
وحی اشارت هم رسالت وحی الهام ایلمك
ممتری شك ایدیجی دمریه شك ظن كمان
روح جبرائیل وعیسی روح برد رلو ملك
روح حقك امر وحكمی روح قرآن روح جان
ام حسبتم صاندیكزمی حسبه بسدر اكا
حیثما هر قنده مهما هر نه اذ ما هر قچان
سلك ایلك سلك قویمق سلخ اخراج ایلمك
عض ایصرمق عصر صیقمق عصر ایكندی هم زمان

ومنه ایضا

لیته خورما آغجی قنوان انك صالقملری
جنه پری واحدی جنی وهم جندر پری

حبه دانه جنه قلقانجیه جامه ثوب طون　　خفیه كزلو خیفه قورقو مرتفق راحت یری
خل سركه دبس پكمز خمر می صهبا قزل　　حامض اكشی حلو طتلو شهد بال آدر نحل آری
التنادی چاغرشمق ربع ومنزلدر قوناق　　ظعن كوچمك عد ویلك خیل وعسكر دیدر چری

شوبرموق دقدوقمك هزد پرتمك قبی　　رق بنده رق یازو یازیلان یوفقه دری
ربوه یوكسك پرسما كوك كوه دوزن قصر كوشك　　جاثمین وخامدون مونی اولیلر حی دری
خلق ایچنده بوندن ارتق عیب اولورمی كشی　　كندی عیبی وار ایكن ذكر ایده عیب دیگری

البحر الرمل المسدس المحذوف

خلد جنت هم دوام وهم بقا　　هون ذلت خورلق بلوی بلا
روح راحت روح رحمت بالحال　　نضج پشمك همیش بولمق كمال
حزن قیغو ضغن وغل وحقد كین　　جذب چكمك خصب وجزلق حرث اكین
عهن یوك منفوش ایتلمش لون رنك　　وفر آغر یوك اصر آغرلق عدل دنك
ایم ارسز عورت وعورتسز ار　　جمعنه دیرلر ایامی ای پسر
اعتدا حددن تجاوز ایلمك　　فك ایرمق دك دوبدوز ایلمك
همز صیقمق غمز كوز قیمقدر　　سلب صویمق نهب هم قاپمقدر
شبل ارسلان یوریسی خنزیر خوك　　قرد میمون كلب سكدر زجر وانولك
ارب حاجت بهله لعنت صلب سخت　　جد اولولق جد ملك وجد بخت
فاعلاتن فاعلاتن فاعلن　　زمرهٔ ارباب تقواده بولن

البحر المنسرح المطوی المكشوف

قسط وسواطوغریلق مرصد ومرصاد یول　　صبغ بویا هم قاتوق ادرسرای عبد قول
دائب وقانت مطیع فاطن وفاده ذكی　　نهیه ولب عقل والباب ونهی در عقول

شد و وثاق ولدی بند موثق و میثاق عهد
سلسله زنجیردر عقده دوکم جل چول

طود وعلم طاغدر صخره بویك طاشدر
شید کرج صبره چج نقره کمش فلس پول

شوکه دیکن هم سلاح سرد زره ایشلك
یوك دوه سی راحله شاکله اسلوب یول

ال و قوائت کل هات کتور سر یوری
نعم نه خوش ربا آز بتش یا وز تلك اول

مفتعلن فاعلن بحرینه دی منسرح
وصفی فوت ایلمه علمکله عامل اول

ومنه ایضا

غلب قالن بغچه کرد لب اغا جیدر چنار
دوحه درخت عظیم روضه چمن مرغزار

رفد وعطا ویرکیدر متن ومطا ارقه‌در
ستر وغطا اورتیدر ربطه وجلباب چار

حافد اوغل وغلیدر اخوه قرنداشلر
جید بیون هامه باش عانه قاسق هم زهار

یعبس یوز یورتر ینقص باشدیره‌در
برهوقپکر دیمك یبطش محکم طوتار

جند وکتیبه چری فلك وسفینه کمی
بغل قاطر قطط کدی سائمه صالمه طوار

البحر الخفیف

رهط قوم وقبیله عده یراق
شعب ولو قبیله شعبه بداق

جار قوکشی رقیبدر کوزجی
هم خلیط وشریکدر اورتاق

جسد وجرم وجسم وجثه بدن
اذن ومسمع وصماخ قولاق

طلیه سینه اوکی ولحیه صقال
وجنه یاکوق طروسی خد یکاق

صره آوازه صره کیسه درر
ملعقه کچه قصعه وکاس چناق

ایستکانت

استکانت خضوع باش اکمك
ابتغا استمك فشل قورقاق

حنطه وبر وفوم بغدایدر
دخی محصد اکزدر آب وتلاق

دابه یرده یورویجی حیوان
بهمه سخله قوزی وجدی اوغلاق

تخمه امتلا مدامه سچی
سنه داخی نعاس امز غنموق

آی قنوی دیمکدر این قنی
ان تحقیق هم انما انجق

ادعجی قاره کوزلو یار مشکل
احدبی بوکری اعرجی اقساق

فعلاتن مفاعلن فعلات
بونه بحر خفیفدر هله باق

ومنه ایضا

التماس استمك وطر حاجت
اختلاف وافترا اذی زحمت

رکس وارکاس ترس دوندرمك
بعث وارسال سنه کوندرمك

بدع وبدعت یکی ایشه دیرکر
جذوه اخکر رماد خاکستر

اقتباس ایلدن آتش المقدر
خوض صویه وسوره طالمقدر

دیمه یغمور دیم انك جمعی
شیمه خویدر شیم بونك جمعی

نه دیمکدر علمت بن بلدم
نه لغتدر وجدت بن بولدم

انبئونی بکا خبر ویریکز
نه دیمك اوله منفرد یالکز

مقتصد مستقیم طوغریدر
مسترق لص وسارق اوغریدر

مقشعر دیریوب قیلی اورپن
مشمئز صیقلان دخی [illegible]

البحر الوافر

جهاد غزا واهبه براق سریه چری حنیه کمان
مقاضه زره مجنه سپر زمام یولار لجام اویان
قدس ایبلق کدر بولانق قند طاغنق کبر قوجه لق
جلال کبی وقار اولولق خسار زیان وافك یالان
لغوب قتی یورلمغه دی افول وغروب طولنمغه دی
زوال وبراح ایرلمغه دی غمامه بولت ضبابه دومان
دهاق طلو عمیق درین عصیب قتی نقیب رئیس
شواظ یالك نحاس دوتن سحابه بولت تبابه زیان
حموله دوه که یوك کتورر ولیمه دوکون بهیمه طوار
مسومه اوتلغه صالنان مسومه هم نشانلو اولان
عجول ایوجی بلاصنا موذلول یواش فند بونامق
حنك طماق اولدی بینی دماغ وهم عذبه ولهجه زبان
نه مال ایله دِرنه سا الله دِریکم اولولق کمال ایله دِر
مفاعلتن مفاعلتن نه وافر اولور بو بحر روان

ومنه ایضا

رؤف وعطوف اسر کبی لمن کیمه کیم یشاء دیلر
صریخ مدد یتشدیریجی برید پیك حدیث خبر
شغاف یورك غلافی یاخود حجابی انك یاحبه سیدر
وتین یورك طماریدر ورید بوینده ایکی طمار
رصاص قلای نحاس باقر شدید قتی حدید دمور
صدید صارو صو ایله ایرینك جراد چکرکه ضب کلر
سمین سمز عجیف ارق بحیره دوه قولاغی یارق
جناح قناد جناح یازق نجاح کبی فلاح ظفر
دقیق اونه دی نخاله کپك الم ترکور مد کمی دیمك
نجین قالك فراش دوشك اساس تمل نطاق کمر
اولئك انلر انك سن هنالك انده ذلك اول
لدیك قتکده لیس دکل لدی قتمده ان لوا کر
بصیر اولور یکون کبی یغوص طالر یخوض کبی
یؤب دونر یبوء کبی یدس کومر یسب سوکر
شتا قیش اولور خریف خزان ربیع بهار نوز چیچك
سرور کبی حبور فرح مرور کبی عبور کذر
جدید یکی رمیم چورك قصیر قصه نفیر بلوك

دی صومعه حجره تلمه کدك بیات کیجه یوتا وطه کر
مفاعلتن مفاعلتن ویرزلر ایسه جهانی بتون
یوزك صوینه سن المه صتون یوزا قلق ایکی جهانی دکو

البحر الهزج المسدس المحذوف

بطانت هم ولیجت صاحب یار — اثیم ومجرم ومذنب کنهکار
ندم حزن وندامت هول قورقو — امد بعد ونهایت قاب مقدار
نکیر انکار ردرما رد معاند — جدیر وهم حری لایق سزاوار
حسیر اولدی ومتحسر یورلمش — اسیر وهم سبی طوتسق کرفتار
غثا چورچوب حجاره طاشلدی — لبن کرپج جدار وسور دیوار
حلی زینت ثقل یولجی متاعی — اغر یوکلر ایمش اثقال واوزار
جبینان النك ایکی جانبیدر — دخی صدغ وغدیره زلف دلدار
محبت هم مودت سومك اما — کراهت سومکدر بحد انکار
عجل ایومك امل امیده دیرلر — جدل غوغا خصومت سوق بازار
سحیق ایراق شهیق اواز ناخوش — دریس اسکی ممرد پرك وهموار
حبك یوللر لقم یول اورته سیدر — غراب وفاره اشکون یعنی رهوار
اروی کوسترك بکا دیمکدر — اذ زدوندر الجرنا بیزی قورتار
انا ناکاه اذا چون سوف صکره — کاتی ای نیجه لابد ناچار

معیشت عیشه دیرلك زندکانی — خصاصت فقره دی اثم کنهکار
مفاعیلن هزج بحری فعولن — دیلکده ذکر حق ایله تکرار

البحر المضارع المکفوف المقصور

ریب المنون حوادث ایام وعام سال — سلح ومحاق ایك صوکیدر اولی هلال
ابکار وغدوه ایرته دجی قاره کو کیجه — ظهر وظهیره اویله وکون اورته سی زوال
سجین طموده برد ره بیجیل سنك وکل — شح اولدی بخل وحرص ومرض خسته یی محال
خیط ایپلیك ابره اکنه وسم اکنه بوردو سی — هم ریش خوش لباس دخی ریش پر وبال
مفعول فاعلات مفاعیل فاعلات — مکفوف ولنجه بحر مضارع بودر مثال

ومنه ایضا

تلقاء یکا وطیف خیال وقبل عیان — اهدا هدیه ویرمکه دی تحفه ارمغان
موسع غنی ومقتر ومعسر فقیردر — سیاره یولجی قافله دی عیر کاروان
اکمام غنچه کر دخی جنات باغچه لر — بطیخ قاربوز ایله قاوندر بصل صوغان
قاروره شیشه اولدی قواریر شیشه لر — مهراس هاون اولدی ومجمر بخوردان
ریعان وعنفوان اوله هر شیئك اولی — اخدان دوستان دخی شاب وفتی جوان
نقر وصفیر صقلغ وناقور جنك وصور — سطح اوتوانی اولدی ومرقاة نردبان
یا لیت ای نولیدی لن البته نحن بز — کی تا متی قچن انا بن انما همان

ازصلوق صح

ومنه ایضا

غبرا زمین و بادیه صحرا فنا اوری	ینبوع چشمه بئر قیو درجمی قوری
یثرب مدینه کاظمه بر بیرك آدیدر	هم بکه مکه آدی یاخود کعبه نك یری
منضود صو اغاج دخی صنوان ایکی جتال	مخضود آغاج که اوله کسلمش دیکنلری
تهدید قورقو ویرمك توحید برلمك	تفریط اکسلك ایلمك افراط آشوری
ساحل دکز کناری وحوض وغدیر کول	رفرف دوشك بساط نفیس ولکدعبقری

البحر الرمل المخبون

شنأن بغض وعداوت متبری بیزار	هذیان یاوه هزو مسخرم لوصاحب یار
اقطعان سیف وقلمدر ثقلان انس له جن	نیران آی وکونشدر ملوان لیل ونهار
متحیر اویوشیجی متحرف دونوجی	دخی مخصی صاییجیدر مائه یوز الف هزار
مطمئن بر لشوب آرام ایدیجی قلب یورك	متکی سویکیجی حاشیه وحافه کنار
کذب وزور یلاندر دخی احدوثه مثل	هم اساطیر یلانلر هم احادیث اخبار
بشره دی دربنك طش یوزینه جلد دری	ادمه دی دربنك ایچ یوزینه عرق طمار
کبرا ولو کشیلر حنفا طوغریلر	عشرا جملی اون آیلق دوه در جمعی عشار
زینت وحلیه بزکدر ذهب ونضر التون	ورق اقچه وکمشدر حسب وعد شمار
اعتراض آرقیری کلمك متجانف مائل	قهقری آردینه دونمك حرج وضوطار
حطمه اسم جهنم لهب آتش یالکی	ساهره یریوزی اولدی قتره کرد وغبار
لایجون فیده فسیمانه علی اوزره امی	ربایله کم نیجه آتی نته کلانزنهار

فعلاتن فعلاتن فعلات	بو رمل بحریدر اجزاری مخبون ای یار

البحر الرجز المرفل

زلفی یقینلق قربی قرابت	بشری نه مژده طوبی سعادت
بهجت کوزللك نضرت مثالی	فسحت ککشلك بسطت فضیلت
ایقاظ اویارمق سقیا صوارمق	قدح اولدی چقمق مقداح الت
سادات اولولر ارانا یولر	شانی عدو در بغضا عداوت
سراقولا یلق ضرا قیتلق	نذری بیانی ذکری نصیحت
تعذیب وتنکیل اشکنجه ایتمك	املال وامل لا یازمق کتابت
بلغ ایرشدر حدث خبر ویر	ما نا ندر اول ایما اشارت
شقوت شقیلق قسوت قتیلق	ظلمت قرا کلق ساعت قیامت
تقدیر حقده بحث ایتمه زیرا	سن بلمدوکك وار انده حکمت
مستفعلاتن بحر رجزدر	ایله سخاوت اول یوجه همت

ومنه ایضا

النجم یلدز ثاقب درخشان	لماع ساطع براق تابان
الزرع اکمك النبت بتمك	الکیل اولچك المن بطمان
التمر خرما اللوز بادم	اسبوع هفته اضحیه قربان
سائغ بوغازدن اسان کچندر	صابغ قیومجی سابغ فراوان

ریّان قانمش شبعان طوقدر — ظمآن صوسزدر هم دانجی عطشان

موصد قپانمش ممنون كسلمش — مهزوم صینمش مبهوت حیران

واحد احد بك فرد وتر تك — حتّی الی دك شتّی پریشان

خمسون اللی ستّون التمش — سبعون یتمش تسعون طقسان

آبا آتالر ابنا اوغللر — احباب دوستلر اصحاب یاران

ابصار كوزلر افواه اغزلر — اذقان اككلر اشفار مژكان

افراغ دوكمك اظهار ارتمق — بولمق بیورمك وجدان وفقدان

فارض یشامش حوقل بونامش — منبوش اچلمش مدهوش حیران

البحر المتقارب السالم المثمّن

مضاهی مشابه ازج اینجه قاشلو — مغاضب مخالف عوان اورته یاشلو

افاضل اولولر اكارم ایولر — هم ارذل فرومایه با سر ترش رو

مآرب دیلكلر اساطین دركلر — زرابی دوشكلر ندر نوما اویخو

تبحّر صواقمق سقایت صوارمق — قراح آب صافی غدق اولدی چوق صو

وما هم نا قاب آنات اومتاعی — مبوء مقام اولدی میزان ترازو

تبتّل كسلمك تسلّل سوشمك — تشاجر چكشمك ندر نابا آزو

مقیض مقدّر مزحزح مبعّد — تمطّی كرنمك ندر سور باز رو

تفطّر تشقّق تصدّع یارلمق — دخل الدامو اولدی ذرنی بیقو

فعولن بو بحر ابحره كویا — كلامك صدف اولدی معناسی لؤلؤ

ومنه ایضا

متین برك ومحكم رشید او صلیدر — تحوّل ایرلمق حول مثلیدر

حرور اسیی مارج دوتنسز یالك — هدف اوق نشانی تعالوا كلك

ترمّل بورنمك تدثّر كبی — تفرّس توسّم تفكّر كبی

اقاویل سوزلر تقوّل یلان — افق كوك كناری وناظر باقان

رواح اویله وقتندن اخشامه دك — تعرّض توجّهله قصد ایلمك

حمامه كوكرجین دجاجه طاووق — انام انس وجند رمّانه قاوق

حظیره اغل محتظر صاحبی — وسوق قبلمقدر حوایت كبی

اثر ایز متبّر بوزلمشدر — بصر كوز بریكم سزه كوستورور

فعولن فعولن فعولن فعول — سعادت ندر ایتمك نصیحت قبول

البحر الهزج

صدیق نهی كرچك هم ناس وانا سر انسان

داهی وفطن زیرك هم طفل وصبی اوغلان

مسطور یازلمشدر مدحور سورلمشدر

مذبوح بوغزلنمش مسفوح دوكلمش قان

طاغی وعنید آزغین مختال واشر خودبین

همدم ویتد قصقین هم خب وخبئ پنهان
ایقاد نه اودیتمق اخماد سویوندرمك

الحاف بجد طوتمق دمقان وشوی پریان
تدبیر هلاك ایتمك تبتیك قلاق کسمك

تبتیر صمق بوزمق تخمین قیاس اوزان
نادی وندی درنك اسراع وبدار ایومك

جدوی وندی بخشش دارو دوا درمان
سائق سوریجی اولدی سابق ایلرو کچمش

ساعی یلیجی اولدی راعی کودیجی چوبان
عامه متحیردر هائم دخی آشفته

واله قتی شیدادر تائه قتی سرکردان
املاق فقیر اولمق هم وجد غنی اولمق

اکرام اغرلمق هم ضیف قونق مهمان
انفال غنیمتلر ابطال بهادرلر

اثقال اغرلقلر ایپ حبل ورسن اورغان
مسنون قوقربالجق صلصال قوری بالجق

فخار وخزف صقسی مدرار ومطر باران

مفعول مفاعیلن ای طبع وقدی موزون	بحر هزج اخرب وزننده بودر میزان

البحر الهزج الاخرب المقبوض المحذوف

ارسلانه دی ضیغم وغضنفر	ضرغام اسد اسامه حیدر
صه طنمه ولو تری کوریدك	ثعبان نه بویوك یلاندر اژدر
هل واری هکم کل دیمکدر	ایان قچان متی یه بکزر
سکینه بچاق دی قدح یاره	هم رمح سنکو قنات کوندر
انکال بوقاغو کرهم اصفاد	اغلال بوین باغی دمورلر
ترتیل کلامی روشن ایتمك	قانید ونبات وقند وشکر
معشار وعشیره اونده بردر	مثنی ایکیشر رباع دردر
اعصار قصرغه ریح یلدر	حاراسی صراط یول عرق تر
قاصف قتی یل رخا یواش یل	عاصف قتی یل شمال صرصر
مفعول مفاعلن فعولن	مقبوض هزج بو بحره دیرلر

البحر الرجز المخبون

مائده خوان بر طعام میسره وسعت غنا
ولدی کریم نیك نام منحه ونحله در عطا

درس وتلاوت اوقمق دمدمه خشم وقاقمق
منسئه وعصی چومق بغیه دیمك بغاء زنا

صاخه قبی آوازه در وقرقولاق غرلغی
متربه درفقیرلق مقربه دی خصملغا

جیش چری رحیل کوچ مهل آرامش بافریا توج
ضرب سفر قصی ایراق خطوه آدیم راجل یایا

حامیه قزمش اوده ولی برد صوق برد طولو
دفء وسخونت ایسیلك وهده چقور غرا اووا

ضأن قیون بقر صغر معز کچی وذئب قورد
نمله قریجه قمله بت ضفدع وغوك قورباغا

مفتعلن مفاعلن شاعر ایسك بوعلمی بیل
بحر رجزده خبن وطی اولدی بووزنله آنا

ومنه ایضا

حنث وزهق کناه در حفره چقور شفا کنار
حرب کبیر اولو کناه کهف قیو مغاره غار

اتقن محکم ایلدی حاق احاط قپلدی
غادر ترك ایدوب قودی آثر ایتدی اختیار

ینقذ قورتارر دیمك یدرؤ دفع ایدر دیمك
یعزب گیزلنور دیمك یعلن ایلر اشکار

سدره آغاج عنب اوزم ینع یمش گوینمه سی
عشب وکلا گیاه در مزرعه یعنی کشتزار

علم اوقمغله صید اولور یازمقله صیده قید اولور
خانۀ دلده حفظ ایدوب صقله که ایتمیه فرار

البحر السریع المطوی الموقوف

سده قپو در عتبه آستان	قصه قصص اولدی سمر داستان
کعب طوپوق در قدم ورجل ایاق	مخ ایلك عظم سگك استخوان
مضغه درات پاره سی شحم ایچ یاغی	لحم اته دی نفس وتن جان وقان
خاصره وکشح بوکر قد بوی	حوصله قورصوق معده شیردان
قارعه وحاقه قیامت گونی	راجفه ورادفه در نفختان
بعثره ایچاق وچقارمقدر	کرب قبی تاسه وبث همچنان
اجن واسن متغیر صودر	نفحه قوقو غصه بوغازده طوران
صحفه کوچك کاسه جمعی صحاف	جفنه بویك کاسه وجمعی جفان
ساحه سرای اورته سی ثاوی مقیم	مثعب ومیزاب اولوق ناودان
داهیه وفاقره اولوب بلاء	هاویه بوش واهیه در چاك اولان
سحت حرام اولدی ومغرم اودك	کسر صیمق خسر وخسارت زیان
هره وسنور کدی اوس قورد	فاره صیچان حیه وافعی ییلان

قنفذه کرپی یه دینور فهد پارس
قسوره ولیث وهزبر ارسلان

لازم ولازب یاپشان نسنه دیر
منفجر ومنهمر آب روان

مسغبه ومخمصه آجلقدر
فجأة وبغتة دی ناگهان

عم ندن مم ندن ما دکل
تمرینه کیف نته اذ قچان

یعصم هم یکلؤ صقلردیمك
یکذب هم یخرص سویلر یلان

مفتعلن مفتعلن فاعلن
بحر سریعك سکا وزنی عیان

ومنه ایضا

ناصیه آلن صاچی منکبا وموز
جبهه آلن صدر کوکس ذات اوز

قبضه اوچ راحه دیر آل آیه سی
خنجره حلقوم بوغاز وجه یوز

شعره دی قیل حلق تراش ایلمك
کوع بیلك مقله ببك عین کوز

زهر چیچك نکهت آغز قوقوسی
قرص چورك ملح نمك یعنی طوز

ذوب اریمك ذر وصا ورمقدر
تبنه صمان پاره سیدر نقع توز

فضه کموش قطر اریمش توچدر
زبره دمور پاره سیدر جمره کوز

ظبی کیك شاة قیون مهر طای
عجله بوزاغو دیدیلر ثور اوکوز

ضیر ضرر ضیم ستم جم چوق
غیظ غضب قاقمق ونطق سوز

سبع یدی تسع طقوز خمس بش
ثالث اوچنجی وثلاثون اوتوز

البحر الكامل

جمل وابل دوه یه دیکلدی حمل قوزی وغنم قیون
بدنه دوه وصغر دیجه سی مکه یه گله هدی ایچون

درجات مرتبه لردر وهمزات وسوسه لردر
غمرات اولوم قتللری ومجیدا اولو ومدیدا اوزون

ثبه طائفه وثبات جمع کفات جمع اوله جوق مکان
رشیه دیر نشان فزع فغان عبث ولعب دخی لهو اویون

ندرا بتلا اصنا مقدر رمثله شکنجه سخط غضب
همارم احد ثقه معتمد خشن وغلیظ عتل یوغون

حدقه کوزك ببکیدر وتره برون دیره کیددر
دی زبد صویك کوپکیدر عصبه سکرجبه سرون

نحره چورك علقه سولك عتبه اشك عقبه یوقش
لك سکا قبلك سندن اول دیمه لا تقل لیقل دیسون

متفاعلن متفاعلن اوقی بحر کاملی فاضل اول
علما سکا دیه آفرین جهلا سکا قلالر زبون

البحر الهزج المکفوف الاخرب المحذوف

منقضه دوشن نسنه در تل دوشردی
منفضه پراکنده در انس کوردی

غسیب قتی قاره وفاقع قتی صارو
آحوی قره ادهم کبی اسود قاردی

مسکوب آقدلمش صو ومرکوم یغلمش
محظور قوریلمش کمیدر حدّه سنوردی

فحشاء کم ایش فاحشه بد فعل وزنادر
الآن هنوز حصحص پرلشدی بلوردی

مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن
محذوف هزج اخرب ومکفوف بودردی

ومنه ایضاً

طاحونه دکرمن دخی تنّوره فرون دی
طحن اونه قمامیکه کناسه سوپرندی

فاکه متنعّم اکل وفاکهه میوه
سامد متکبّر کشی خورطومه بورن دی

هم شبر وقارش باعه قولج مرفقه دِرسك
هم رسغه بیلك سرّه کوبك بطنه قارن دی

امنیّه دی مقصوده وامنیّه قرأت
هم بارحه دون کیجه یه وامسِ یه دون دی

غساق جهنمده اقان قان وارِکدر | غسلین اکا بکزر دخی غسلینه دیبوندی

البحر الطویل

سباحت صوده یوزمك دخی غوص طالمقدر
تبوء یرایدنمك دخی سرخ صالمقدر

اسامت اوتارمق هم اساءت یمان ایتمك
اثارت قوپرمق غصب ظلم ایله المقدر

محاور جواب ایدن مسامح زنا ایدن
قساوت قتی اولمق دخی ضرب اورمقدر

رفث لغو فحشیات جفا ضایع وباطل
فنا یوق اولوب کیتمك بقا وارقالمقدر

فعولن مفاعیلن بو بحر طویل اولدی
ایچنده جواهر وار هنر اندہ طالمقدر

ومنه ایضاً

شماتت عدو کولمك سئامت اوصانمقدر
تبلج ضیالنمك تبرج طونانمقدر

تحری طلب ایتمك مرح کندوزین کورمك
تهجد اویانقلق تنبه ایانمقدر

مبذر رند ر مسرف دخی مقترف کاسب
مطفف صتان اکسك تطاول اوزانمقدر

سریر و اریکه تخت آرائك سرر تختلر
سرادق سراپرده توکوطیانمقدر

بخی وخنی سرداش دیمکدر رسمی اداش
قدیم وعتیق اسکی تفتت اوفانمقدر

حمیت نه عار ایتمك تصدی یوزین دونمك
تبسم برآز کولمك خجالت اوتانمقدر

هبوط ونزول اینمك صعود وعروج آغمق
وقود وحصب طوترق توقدنه یانمقدر

البحر المضارع

مختار اورندو لنمش مضمار وعرصه میدان | محبوس حبس اولنمش سجن وحصیر زندان
ریح اصی عسجد آلتون نجوم قاره تونن | طرس بیاض کاغد ترس وکنیف قلقان
مصباح دی چراغه مشکاة اتك بریدر | ثجاج آب جاری وهاج شمع سوزان
الواح تخته لردر صفوان یوزی دوزطاش | آجام بیشه لردر غیطله غابه اورمان
ختار الدی بجی تمام قول ایجی | ابن السبیل یولجی تیه اسیمدر بیابان
واصب همیشه واجب سرمد طوبادائم | مذعن مطیع ومنقاد مشوی جینه بریان

مسجور طولدورلمش دردور رووردطه کرداب | مهجور ایاوه باطل جمهور دربزرکان
انظار مهل ویرمك تسریح صالیویرمك | ایثاق بند چکمك میثاق وعهد پیمان
سبت وسبات راحت ارث وتراث میراث | عرفان وشعر بیلمك هم عرف وجود احسان
لاینبغی نشاید لایبتغی بجوید | یعدو ایدر بجا وز یبدو اولور نمایان
هم هؤلاء انلر یسطون قصد ایدرلر | حکمت نبوت اولدی هم عدل وعلم قرآن
اسرا کیجه ایله کتمك ادبار ارقه ویرمك | کف آیه کلیه بوکرك دیش سن وضرس دندان
مذموم ذم اولنمش مارد ومرید سرکش | مجذوذ پاره لنمش غامر خراب ویران
عرش اولدی جسم اعظم ولدی محیط اجسام | هم عرش سقف خانه هم عرش تخت سلطان
عرشك ایچنده کرسی کرسی ایچنده کوکلر | کوکلر ایچنده یرلر چوره بحر عمان
یرلر طورر معلق مرکزده نقطه واری | دور ایدر دونفلکلر مانند چرخ کردان
مفعول فاعلاتن بحر مضارع بیل | علم وکمال وحکمت کسب ایله اولمه نادان

البحر الهزج المسدس المحذوف

علیم وعالم وعلام دانا | قدیر ومقتدر قادر توانا
قنوط وخائب ومأیوس نومید | نظیرند وضد وکفو همتا
شوییر کیم انده دراولطور طاغی | اوییرك ادیدر سینین وسینا
طوی بر وادیدر قوینده شامك | کیم انده کوردی نار نوری موسی
ارم شام اسمی یا اسکندریه | یاخود فارسده بربردر مسما

جناب اوجوره سی صحن اورته سیدر … نزل قونق ایچون حاضر مهیا
صیاصی قلعه لر منهاج اچق یول … مراغم کیده جك یر فیعه صحرا
لبد قت قدر ایرکلمش لبد چوق … مشید مرتفع یوجه معلا
اوز اوردك حباری وکری طوی … سمن قوشلردر سلوی سمانا
جلا اواره اولمقدر وطندن … اسیرك جمعیدر اسرا اساری

البحر الرمل المکول

نسم ونسمه در انسان نعم اشتر وقیوندر … سرحانك ادی بنجگ بالوادی حوت ونوندر
بشره بکزی فم اغز اسله دیلك اوجیدر … شفه ولب دوداق لسان دل رقبه عنق بویندر
ملکوت ملك عزت جبروت کی اولوق … بهرنه ایکه ثمر انده لم معناسی نیچوندر
شبع وفرق بلوکلر هرب وفرار قاچمق … عمد وعمود دیرکلر دخی ساریه ستوندر
ندر رعذل ملامت دخی شتم وغمز رجمت … تعب ونصب مشقت سعر ولمم جنوندر
یقه جیب وزیغ اکلمك دخی ثقب نقب دلمك … خشب وخشب اغاجلر حطب وحصب اودندر
فعلات فاعلاتن رملك بو وزنی مشکول … بگنه ایرلمز اما کلمك همان بوکوندر

البحر المجتث المخبون

حنیف طوغری عوج اکریلك نظیف اری … خفیف یکنی نحیف اریغ وجفیف قوری
لمم کناه صغیردر امم مقابله در … حشم عیال وشمم یوجه لك امراغی
سلاله نطفه منی در علق اویشمش قاندر … کلاله شول اولکیم یوقدر اوغلی وپدری

خلاقه وحظ نصیب شقاق یکیشلق … فواق افاقت وراحت صداق زن مهری
حریف نه سویلسه بیلمز هرم قتی قوجه مش … ندر عقیم طوغرمز ندر عجوز قری
مهیل یره دوکلمش کثیب قوم یغین … کلیل چونکه یورلمش علیلدر صیری
رحیق باده صافی هضیم تازه وتر … حدیقه باغچه وبوستانکه اوله دیواری
ملك فرشته فلك کوك نسك عبادت حج … مراغ وربه کماندر روا اوته اکاری
یؤد اغر اولور یستطیع قادر اولور … جمیع وقاطبه وکافه جمله کوسکوتری
مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات … بو عالمه نیه کلدك بیلندن الخبری

ومنه ایضا

دهی وکیس وحاذق ذکی وزیرکدر … وهی وفاتر ووانی ضعیف کوشکدر
بطر سونمکه دی اصطناع اوزندیلمك … رضاعت امزمکه ثدیان ایکی امجکدر
بعوضه سوری سکدر فراشه پروانه … ذباب قاره سکك عنکبوت اورمجکدر
عماد یوجه بنا کرم باد وفرش دوشك … لحاف وملحفه یورغان قمیص کوملکدر
فری عجب یرامز ایش ملی زمان طویل … مریج قارمه قارش هم هیج کوچکدر
غریم دائن ومدیون غرام دائم شر … صریم قطع اولنان انصرام اوزلمکدر
ثبور وبا هلاك وفتور سستلق ولوق … ابر واوسط وامثل خیرلو یکرکدر

البحر الرجز

تسنیم جنت چشمه سی ماء معین اب روان … زقوم جهنم میوه سی خالد مخلد جاودان

ذو مرّه جبریل امین ذو الایدی قوتلو ایسیدر
تنکخر ذلیل و خور ردی واهی ضعیف مهجه جان
امّ القری بیل مکّه در امّ الکتاب اصل الکتاب
امّی انادن طوغمه هم امّی و قیوب یا زمیان
حلّاف چوق چوق اند ایچن همّاز تعییب ایلین
ذاری و مغنی دفع ایدن معروف ایو منکر یمان
انذار قورقمقدر ر اشعار بیلدرمکدر ر
اعلان قلمق آشکار ایقان اینانمق بیگمان
روز جزا در یوم دین هم سلم طاعت صبغه دین
راسخ قوی ثابت اولان رایت علم آیت نشان
من ذا الّذی کیمدر او کیم یأبی گلمویدری بیلور
جادل چکشدی شاور طانشدی جاهد دورشدی امتحان
الأنعم مثوی مقام غمرت قیلق ازدحام
اجّار و سمک و سقف طام معراج و سلّم نردبان

البحر الرمل المسدس المقصور

رب صاحب رب هم پروردکار   غیب گزلو در شهادت آشکار
وجهه قبله هم توجه اسمیدر   شطر جانب اولدی حاجب پرده دار

عصفا کن چوپی و ریحان یپراغی   قرعه و یقطین قباق قثّا خیار
قانص و صیاد آوجی قید باغ   اصطیاد و صید اولامق شکار
نکف و استنکاف عار ایتمکدر   دین بورج و بین فرقت شین عار
ساق اینجک سوق جمعی رکبه دیز   برق شمشک ودق یغمور ثلج قار
مبلسون نومید اولانلر کره کوج   محتمی و متّقی پرهیزکار
شعب ایکی طاغ آره سی هم طاغ یولی   شاطب اکری شط شاطی در کنار
صرصوق صرصر صوق یلدر قبی   حاصب اول یلدر که اوله سنکبار
ثیّب ارکورمش زن و زن کورمشلر   بعل ارد در کهل قوجه ردء یار
وزر اغر یوک هم گناه و هم سلاح   بأس هیجا حرب جنک و کارزار
رهب و خوف و رعب و خشیه قورقودر   کنه و قصوی خاتمه پایان کار
بر اثر قو تاکه قاله یادکار   بر عمل قیل ساکه اوله یار غار

بحمد من انعم علینا بختم طبع هذه الرسالة المسماة
بسبحة الصبیان فی ترجمة اللغة العربیة افصح اللسان فی ظل ظلیل
السلطان ابن السلطان السلطان عبد المجید خان لا زال منصوراً مؤیداً
من نفحات الرحمان بدار الطباعة العامرة بمعرفة اشغف العباد الی فیض ربه
الحمید محمد سعید فی اوائل جماد الآخرة لسنة اربع وستین ومائتین والف